

# **Samarbeidsavtale om idrett**

**mellom**

**Finnmark fylkeskommune, plan- og kulturavdelinga**

**Finnmark idrettskrets**

**og**

**Murmansk oblast regjering  
Sportskomiteen**

Murmansk oblast regjering – Sportskomiteen, Finnmark fylkeskommune og Finnmark idrettskrets, i det videre kalt partene, vektlegger betydningen av å fortsatt utvikle internasjonalt samarbeid på regionalt nivå innen idrett. Med henvisning til samarbeidsavtalen av 2012 mellom Finnmark fylkeskommune og Murmansk oblast regjering samt samarbeidet så langt, har partene blitt enige om følgende:

## **Punkt 1**

Finnmark fylkeskommune, Finnmark idrettskrets og Murmansk oblast regjering - Sportskomiteen vil utvikle samarbeidet innen forskjellige idrettsgrener. Idretter tilknyttet Finnmark idrettskrets og Sportskomiteen i Murmansk omfattes av denne avtalen. Videre har avtalen et utviklingsfokus hva gjelder idrettssamarbeidet mellom våre to fylker.

## **Punkt 2**

Målgruppen for samarbeidet innenfor denne avtalen vil være befolkningen i Finnmark fylke og Murmansk oblast. Spesiell oppmerksomhet vil bli viet idrettssamarbeidet blant ungdom.

## **Punkt 3**

Samarbeidet innenfor denne avtalen vil bli implementert på basis av årlige sportsarrangementer som Finnmark idrettskrets og Murmansk oblast regjering – Sportskomiteen blir enige om senest 30. november året i forveien.

## **Punkt 4**

Med mål om å koordinere felles aktiviteter, diskutere gjennomføringen av arrangementene og å foreslå nye felles idrettsarrangement, vil partene møtes årlig.

## **Punkt 5**

Partene vil bistå med utveksling og deltagelse i møter, seminarer og konferanser som omhandler idrettssamarbeid.

## **Punkt 6**

Partene vil koordinere aktivitetene til særkretsene og idrettslagene i Finnmark fylke og Murmansk oblast når det gjelder gjennomføringen av idrettsarrangementer.

## **Punkt 7**

Særkretsene og idrettslagene i Finnmark og Murmansk har ansvaret for følgende:

- Ta ut laget og lederne
- Utstede visuminvitasjoner

- Ordne med visumsøknadene til idrettsutøverne
- Ha ansvaret for forsikring av sine delegasjonsmedlemmer.

#### **Punkt 8**

Under gjennomføringen av felles idrettsarrangementer, vil den inviterende part dekke utgifter når det gjelder overnatting og mat til det besøkende laget. Andre kostnader i forbindelse med felles idrettsarrangementer vil bli dekket av den enkelte part. Finansiering av felles idrettsarrangementer kan også avtales separat.

#### **Punkt 9**

Denne avtalen vil ikke være til hinder for ytterligere samarbeid mellom partene og ligger ikke utenfor partenes ansvarsområde. Avtalen er videre i samsvar med nasjonale lover i begge land samt internasjonale avtaler.

#### **Punkt 10**

Spørsmål om avtalens innhold kan diskuteres muntlig eller gjennom utveksling av brev.

#### **Punkt 11**

Endringer i denne avtalen kan gjøres gjennom separat avtale mellom partene som så protokolleres.

#### **Punkt 12**

Uenighet mellom partene når det gjelder implementeringen og/eller tolkning av avtalen løses gjennom forhandlinger og konsultasjoner.

#### **Punkt 13**

Denne avtalen er inngått med en varighet på fem år og trer i kraft ved dato for når partene har informert hverandre skriftlig om gjennomføringen av de nødvendige prosedyrer for inngåelse av en slik avtale.

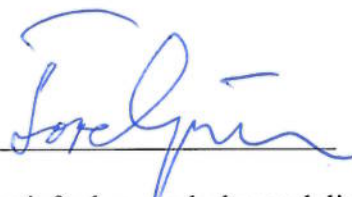
Avtalen forlenges automatisk med fem nye år, om ikke en av partene skriftlig informerer den andre part om sin hensikt med å stanse dens gyldighet senest seks måneder før avtalens utløp.

Ferdigstilt i Murmansk 17. mars 2015 i tre eksemplarer, hver på norsk og russisk, hvorpå begge har lik gyldighet.



---

Leder  
Sportskomiteen, Murmansk oblast



---

Avdelingssjef, plan- og kulturavdelinga  
Finnmark fylkeskommune



---

Leder, Finnmark Idrettskrets

**Соглашение о сотрудничестве  
в области спорта между Комитетом по физической культуре и спорту  
Мурманской области (Российская Федерация),  
Отделом планирования и культуры Администрации Губернского  
Собрания Финнмарка (Королевство Норвегия) и Спортивной федерацией  
губернии Финнмарк (Королевство Норвегия)**

Комитет по физической культуре и спорту Мурманской области (Российская Федерация), Отдел планирования и культуры Администрации Губернского Собрания Финнмарка (Королевство Норвегия) и Спортивная федерация губернии Финнмарк (Королевство Норвегия), далее именуемые Стороны,

придавая важное значение развитию международного сотрудничества в области спорта на региональном уровне;

руководствуясь Договором об установлении дружественных связей между Мурманской областью и областью Финнмарк 1988 года;

учитывая положения Декларации о приоритетах сотрудничества между Правительством Мурманской области и Советом губернии Финнмарк 2012 года;

принимая во внимание существующий опыт сотрудничества в области спорта;

согласились о нижеследующем:

### **Статья 1**

Стороны осуществляют сотрудничество в различных видах спорта в целях гармоничного развития населения, укрепления добрососедских отношений и улучшения взаимопонимания между жителями Мурманской области (Российская Федерация) и губернии Финнмарк (Королевство Норвегия).

### **Статья 2**

Целевой группой сотрудничества в рамках настоящего Соглашения являются различные слои населения губернии Финнмарк (Королевство Норвегия) и Мурманской области (Российская Федерация). Особое внимание уделяется развитию сотрудничества в области спорта среди молодежи.

### **Статья 3**

Сотрудничество в рамках настоящего Соглашения осуществляется на основе ежегодных планов спортивных мероприятий, которые Комитет по физической культуре и спорту Мурманской области (Российская Федерация) и Спортивная федерация губернии Финнмарк (Королевство Норвегия) разрабатывают не позднее 30 ноября года, предшествующего планируемому.

#### **Статья 4**

В целях координации совместных действий, обсуждения итогов выполнения планов спортивных мероприятий и подготовки предложений по новым совместным спортивным мероприятиям представители Сторон проводят ежегодные встречи.

#### **Статья 5**

Стороны содействуют реализации программ обмена между специалистами в области спорта, тренерами и спортсменами, участвуют в различных заседаниях, семинарах и конференциях по вопросам сотрудничества в области спорта и физической культуры.

#### **Статья 6**

Стороны осуществляют координацию деятельности федераций по видам спорта и спортивных клубов Мурманской области (Российская Федерация) и губернии Финнмарк (Королевство Норвегия) по выполнению планов и программ спортивных мероприятий.

#### **Статья 7**

В ходе подготовки к проведению совместных мероприятий федерации по видам спорта и спортивные клубы Мурманской области (Российская Федерация) и губернии Финнмарк (Королевство Норвегия) обеспечивают:

- подбор спортивных команд, их руководителей и тренеров;
- своевременное оформление приглашений для участников спортивных мероприятий;
- своевременную подготовку документов, необходимых для оформления виз;
- страхование членов делегаций.

#### **Статья 8**

При проведении совместных спортивных мероприятий приглашающая Сторона покрывает расходы по размещению и питанию приглашенной делегации (спортивной команды). Другие расходы, связанные с проведением совместных мероприятий, Стороны финансируют самостоятельно.

Финансирование совместных мероприятий может также осуществляться на основе отдельных договоренностей между Сторонами.

#### **Статья 9**

Настоящее Соглашение не препятствует определению и развитию Сторонами иных взаимоприемлемых направлений и форм сотрудничества в пределах своей компетенции и в соответствии с законодательством их государств, а также международных договоров, участниками которых являются Российская Федерация и Королевство Норвегия.

**Статья 10**

По вопросам, имеющим отношение к настоящему Соглашению, Стороны могут организовывать проведение совещаний или обмен письмами.

**Статья 11**

В настоящее Соглашение могут быть внесены изменения и дополнения по взаимной договоренности Сторон, которые оформляются соответствующими протоколами.

**Статья 12**

Споры и разногласия между Сторонами относительно применения и (или) толкования положений настоящего Соглашения разрешаются путем переговоров и консультаций.

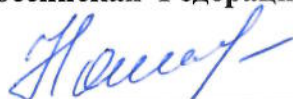
**Статья 13**

Настоящее Соглашение заключено сроком на пять лет и вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутренних процедур, необходимых для его вступления в силу.

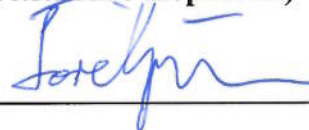
Настоящее Соглашение автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды, если ни одна из Сторон письменно не уведомит другую Сторону о своем намерении прекратить его деятельность не менее чем за шесть месяцев до истечения начального или любого последующего периода действия настоящего Соглашения.

Совершено в городе Мурманске «17» марта 2015 года в трех экземплярах, каждый на русском и норвежском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Комитет по физической  
культуре и спорту  
Мурманской области  
(Российская Федерация)



За отдел планирования и культуры  
Администрации Губернского  
Собрания Финмарка  
(Королевство Норвегия)



За спортивную федерацию  
губернии Финмарк  
(Королевство Норвегия)

